



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 6

**ПОСЛЕДОВАНИЯ ОСВЯЩЕНИЯ
ВОДЫ, МОЛИТВЫ ОБ УСОПШИХ,
МОЛИТВЫ ДО И ПОСЛЕ ТРАПЕЗЫ,
МОЛЕБНЫ, РАЗЛИЧНЫЕ МОЛИТВЫ**
с приложением
церковнославянских текстов



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2009

ББК 86.37

**По благословию архиепископа
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 6: Последования освящения
воды, молитвы об усопших, молитвы до и после трапе-
зы, молебны, различные молитвы: С прил. церковно-
слав. текстов / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, Б.А. Ка-
ячева, К.А. Мозгова, Н.В. Эппле; Сост. и предисл. свящ.
Георгия Кочеткова. — М.: Свято-Филаретовский право-
славно-христианский институт, 2009. — 400 с.

ISBN 978-5-89100-092-6

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретов-
ском православно-христианском институте проф.-свящ.
Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти перево-
ды, являющиеся плодом многолетней научно-богословс-
кой и духовно-педагогической работы, выполнены с гре-
ческих и славянских источников. Они целиком ориенти-
рованы на существующую в Русской православной церк-
ви традицию и могут служить уникальным пособием не
только для студентов, богословов и катехизаторов, но и
для всех ищущих явления полноты духа и смысла в бого-
служении христианской православной общины.

ISBN 978-5-89100-092-6

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2009 г.

Наши богослужebные книги во многих отношениях неудовлетворительны, что влечёт за собой непонятность их содержания. Ввиду этого мы по теоретическим соображениям вполне признаём возможность расстаться с нынешним богослужebным языком и призвать занять его место живую русскую речь при тесной связи с языком церковнославянским как своей основы при церковном употреблении.

Свящ. Димитрий Ахматов († 1937)

*Из статьи «К вопросу о замене богослужebного церковнославянского языка русским»
(Миссионерское обозрение. 1911. № 1)*

Пора, пора серьёзно подумать о назревшей нужде — замене церковнославянского богослужebного языка русским. Сама жизнь, потребность в религиозной осмысленности, необходимость сознательного в молитве общения с Богом — всё это давно вопиет о живом, понятном для всех языке богослужения. Я только при наличности русского языка в богослужении увидел, что наше православное богослужение есть самая лучшая проповедь о всём деле нашего спасения. Оно одно способно и умудрить, и наставить человека на пути к Царствию Божию. В эту великую сокровищницу все великие и святые мужи вкладывали всё то, что «к животу и благочестию», и затемнять это, предлагать в неясном и непонятном виде есть большая и вредная ошибка.

Свящ. Николай Пономарёв

*Из статьи «О церковно-богослужebном языке»
(Самарские епарх. ведомости. 1912. № 23)*

Предисловие к книге 6

Содержание 6-й книги серии русских переводов православного богослужения весьма разнообразно. Это переводы с греческого и церковнославянского языков всех основных треб: последований великого и малого водоосвящения, чинопоследований погребения мирян и панихиды, молитв до и после еды днём и вечером, чина о панагии, сербского чина благословения и резания «кблача», т. е. праздничного жертвенного хлеба, далее наиболее употребительных молебных пений, чинов благословения отправляющихся в путь и освящения нового дома и других различных молитв. Кроме того, в состав этого тома вошли традиционные чины – совершения поминок, т. е. поминальных трапез, а также агап (вечерей любви). К русским переводам прилагаются соответствующие церковнославянские тексты (кроме чинов поминок и агап). Поскольку в этой книге нашей серии, в отличие от предшествующих выпусков, сравнительно много переводов с церковнославянского языка, это в издании во всех случаях отмечено, как и тот случай, когда перевод выполнен с греческого языка: Молебное пение в начале и в конце учебного года – текст, не существующий на церковнославянском языке и ранее на русский язык не переводившийся. При работе с церковнославянскими текстами весьма существенной была помощь

филолога-слависта К.А. Мозгова, секретаря нашей переводческой группы.

Все источники, бывшие в нашем распоряжении, отражены в библиографии. Тут следует заметить, что церковная традиция совершения помещённых в данной книге богослужений не вполне устойчива, что отражается и в современных церковных изданиях этих текстов. Поэтому нередко встречаются варианты чинопоследований и текстов молитв, а также различный порядок возможных сокращений богослужений. Приводя в квадратных скобках петитом тексты, которые могут быть при нужде сокращаемы, мы учитывали и общепринятую приходскую практику. По этим соображениям в одном месте мы немного сократили и само чинопоследование, точнее, только число богородичных тропарей в начале малого освящения воды.

Тексты Священного писания, как и прежде, даны нами по лучшим вариантам существующих переводов, которые тоже отражены в нашей библиографии. Здесь особенно ярко видно, как церковь нуждается в новом общепринятом и качественном переводе на русский язык всего Священного писания.

Большой трудностью для перевода является то, что хотя церковные требы в своей большей части принадлежат наиболее позднему пласту предания церкви, они любимы народом, ему более знакомы и понятны. Что-то многие прихожане знают буквально наизусть, и любые изменения в тексте могут ранить религиозные чувства людей. Поэтому здесь особенно важно было сохранение общепринятого строя и стиля молитвы, даже если современная стилистика русского языка требует, чтобы что-то звучало несколько иначе.

Церковные требы более всего связаны с жизнью верующего народа и тех, кто живёт рядом с ним. При

переводах мы учитывали это миссионерское значение православного богослужения, что требует не только текстов, максимально понятных для русскоязычных людей (заметим, не только для русских), но и включения живого слова проповеди, о чём мы всегда старались напоминать в ремарках после многочисленных чтений из Писания, имеющих почти во всех требных чинопоследованиях.

Единственный трудный случай в 6-й книге – это помещение нами в квадратные скобки петитом заключительной части Молитвы 2 на великом освящении воды (см. с. 30), сейчас обычно содержащей прошение об архиереях. Эта часть заменена нами на другую молитву о епископе, клире и народе, в нашем издании прямо следующую за ней, взятую из традиционного греческого источника и данную нами в квадратных скобках не петитом. Замена такого рода была необходима по серьёзным соображениям: ведь из-за того, что в первой части первоначально (до XX в.) это была молитва не об архиереях, а о верных царях и правителях, в современном варианте произошёл сбой в самом смысле молитвы: прошение «покори им всякого врага и неприятеля», вполне уместное в случае с государственными деятелями, оказалось неуместно отнесённым к архиереям. Это обстоятельство отмечено нами в соответствующем примечании в самом чине.

И наконец, объявленные нами ранее в качестве приложений к 6-й книге переводы Огласительного слова на Пасху св. Иоанна Златоуста и Последование Великой вечерни св. Пятидесятницы с коленопреклонениями будут опубликованы во втором издании 1-й книги нашей серии, поскольку они не являются требованиями и больше соответствуют по содержанию книге 1. Это издание также должно скоро выйти из печати.

Таким образом, с выходом 6-й книги по сути завершается перевод православного Служебника и Требника. Но для завершения перевода всего суточного круга богослужений, необходимо перевести и издать остальную часть Часослова, чему мы и намерены посвятить следующую, 7-ю книгу данной серии.

Библиография

К основной части

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1992.

Евангелие от Марка. Евангелие от Иоанна. Послание к римлянам. Апокалипсис. СПб., 1997.

Избранные псалмы / Пер. и коммент. С.С. Аверинцева. М., 2005.

Новый завет Господа нашего Иисуса Христа / Пер. с греч. подлинника под ред. еп. Кассиана (Безобразова). М., 2001.

Новый Завет и Псалтирь: В современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М.П. Кулакова. Заокский, 2002.

Книга Исаии / Пер. и комм. А.Э. Графова. М., 2004.

Аверинцев С. *Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песненное последование по Требнику митрополита Киприана.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике; т. 3). – Издание

греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Arganz M. L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale). Roma, 1996.

Коленопреклонение на Пятидесятнице: [На греч. яз.] С. 114–129.

Освящение вод на Богоявлении: [На греч. яз.] С. 198–205.

Примирение врагов: [На греч. яз.] С. 359.

Новоселье: [На греч. яз.] С. 363.

Виноград: [На греч. яз.] С. 393.

Молитвы и песнопения православного молитвослова: С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова. Изд. испр. и доп. Киев, 2003.

Канон молитвенный Пресвятой Богородице. С. 297–308.

Из панихиды и чина погребения умерших. С. 390–403.

Требник. Сергиев Посад: Свято-Троице-Сергиева лавра, 1992. – Так называемый «Большой требник». На церковнослав. яз.

Канон молебный ко Пресвятой Богородице, поемый во всякой скорби душевной и обстоянии. Л. 235 об.–238 об.

Требник. М.: Издательский совет РПЦ, 2007. – На церковнослав. яз.

Последование малаго освящения воды. С. 225–251.

Последование мертвенное мирских тел. С. 164–205.

Последование панихиды. С. 206–224.

Молебное пение о призывании помощи Святаго Духа пред началом всякаго добраго дела. С. 275–283.

Благодарение о получении прощения и о всяком благодеянии Божии. С. 386–402.

Молебное пение на Новый год. С. 542–559.

Молебное пение при начатии учения отроков. С. 560–569.

Чин благословения в путешествии. С. 375–385.

Молитва на освящение всякия вещи. С. 511.

Чин благословения новаго дома. С. 531–541.

Чин освящения колесницы. С. 570–572.

Молитва умиревающая во вражде сущих. С. 366.

Молитва на всякую немощь. С. 524.

Молитва запрещательная святаго Василия над страждущими от демонов. С. 512–513.

Требник: В 3 ч. Ч. 3. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1984. – На церковнослав. яз.

Последование великаго освящения воды святых Богоявлений. С. 5–26.

Молитва в причащении гроздия в 6-й день августа. С. 295–296.

Молитва на благословение артоса в святую Неделю Пасхи. С. 301–304.

Молитва на раздробление артоса в субботу Светлыя недели. С. 304–305.

Требник: Молитвослов для совершения священнодействий Православной церкви на русском языке / Пер. свящ. Василия Адаменко. Н. Новгород, 1927.

Молитва на освящение всякой вещи. С. 230–231.

Молитва о больных. С. 231.

Требник. Београд, 1983. – На церковнослав. яз.

Чин благословения и резания колача. С. 442–445.

Служебник. М.: Издательский Совет РПЦ, 2006. – На церковнослав. яз.

Молитва на благословение вайй. С. 296–297.

Часослов / В рус. пер. иером. Амвросия (Тимрота). М., 2003.

Молитвы трапезы. С. 112–114.

Чин о панагии. С. 115–117.

Молитвы вечерней трапезы. С. 148–149.

Часослов. М.: Московское подворье Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2002. – На церковнослав. яз.

Чин о панагии. С. 176–187.

Молитвы в трапезе. С. 234–236.

L'Euclologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. – Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

[Освящение воды на Богоявление: На греч. яз.] Р. 132–139.

[Благословение дома: На греч. яз.] Р. 184.

[Молитвы благословения ваий: На греч. яз.] Р. 204–205.

[Молитвы коленопреклонения в св. Пятидесятницу: На греч. яз.] Р. 208–212.

Ἀκολουθία νεκρώσιμος ἥτοι εἰς κεκοιμημένους [Последование погребения]. Ἀθήναι, 1992. – На греч. яз.

Ἀκολουθία περιστατικάί. Ἀθήναι, 1962. – На греч. яз.

Ἀκολουθία ἐπὶ τῇ ἐνάρξει καὶ λήξει τῶν μαθημάτων ἐν τοῖς σχολείοις [Последование на начало и на завершение занятий в школе]. Σ. 5–11.

Ἡ ἀκολουθία τοῦ μεγάλου ἀγιασμοῦ τῶν Θεοφανείων [Последование великого освящения воды на Богоявление]. Ἀθήναι, 2002. – На греч. яз.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β' / Σπουδῆ καὶ ἐπιστάσις Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. – На греч. яз.

Εὐχαὶ ἦτοι Ἐξορκισμοὶ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου [Запретительные молитвы Василия Великого]. Σ. 147–152.

Εὐχὴ ἐπὶ πᾶσαν ἀρρωστίαν [Μολιτβα на всякую немощь]. Σ. 231.

Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ ἀγιασμοῦ [Πоследование малого освящения воды]. Σ. 339–349.

Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου ἀγιασμοῦ τῶν ἀγίων Θεοφανείων [Πоследование великого освящения воды на Богоявление]. Σ. 350–361.

Ἀκολουθία νεκρώσιμος εἰς κοσμικούς [Πоследование погребения мирян]. Σ. 393–420.

Εὐχὴ εἰς μετάληψιν σταφυλῆς τῆ ἐκτῆ τοῦ ἀύγουστου [Μολιτβα на вкушение винограда шестого августа]. Σ. 498–499.

Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ παρακλητικοῦ κανόνος εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον [Πоследование малого молебного канона ко пресвятой Богородице]. Σ. 580–587.

Εὐχὴ ἐπὶ τοῖς ἀπὸ ἔχθρας εἰρηνεύουσιν [Μολιτβα на примирение враждующих]. Σ. 602.

Εὐχὴ εἰς τὸ εὐλογῆσαι τὰ βαῖτα [Μολιτβα на благословение ваий]. Σ. 602–603.

Μέγας καὶ ἱερός συνέδημος ὀρθοδόξου χριστιανοῦ. Ἀθήναι, 1954. – На греч. яз.

Προσευχαὶ τραπέζης [Μολιτвы до и после трапезы]. Σ. 18–19.

Μικρὸς παρακλητικὸς κανὼν [Μαλὸς молебный канон]. Σ. 55–71.

Μικρὸν Εὐχολόγιον ἢ Ἀγιασματάριον. Ἀθήναι, 2004. – На греч. яз.

Εὐχαὶ ἦτοι Ἐξορκισμοὶ ἐπὶ πασχόντων ὑπὸ δαιμόνων καὶ ἐπὶ πᾶσαν ἀσθένειαν [Запретительные молитвы над страждущими от демонов и на всякую немощь]. Σ. 330–336.

Εὐχὴ ὅταν μέλλη τις εἰσελθεῖν εἰς οἶκον νέον [Μο-
литва на поселение в новом доме]. Σ. 350.

Εὐχὴ εἰς μετάληψιν σταφυλῆς τῆ ἑκτῆ Αὐγούστου
[Μοлитва на вкушение винограда шестого август-
та]. Σ. 360.

Εὐχὴ εἰς τὸ εὐλογῆσαι τὰ βαῖα τῆ Κυριακῆ τῶν
Βαΐων [Μοлитва на благословение ваий в Неделю
ваий]. Σ. 376–377.

Ἄκολουθία ἐπὶ τῆ ἐνάρξει καὶ λήξει τῶν μαθημάτων
ἐν τοῖς σχολείοις [Πоследование на начало и на
завершение занятий в школе]. Σ. 388–395.

Τρεμπέλας Π.Ν. Μικρὸν εὐχολόγιον· Κατὰ τοὺς ἐν Ἀθή-
ναις ἰδίᾳ κώδικας. Τ. β΄. Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Ἁγι-
ασμοῦ ὕδατων, Ἐγκαινίων, Ὁρθρου καὶ Ἐσπερινοῦ.
Ἀθήναι, 1998. – На греч. яз. 1-е изд.: Ἀθήναι, 1955.

Ἡ ἀκολουθία μεγάλου ἁγιασμοῦ [Πоследование
великого освящения воды]. Σ. 7–49.

Ἄκολουθία τοῦ μικροῦ ἁγιασμοῦ [Πоследование
малого освящения воды]. Σ. 51–80.

Содержание

Предисловие к книге 6	5
Библиография	9
Условные обозначения	15

ПОСЛЕДОВАНИЯ ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ

Последование великого освящения воды, совершаемого на святое Богоявление	19
Последование малого освящения воды	33

МОЛИТВЫ ОБ УСОПШИХ

Чинопоследование погребения мирян	47
Лития. Молитвы дома или там, где лежит умерший	49
Отпевание. Молитвы в притворе храма	53
Молитвы при погребении	80
Чинопоследование панихиды	83
Порядок поминок (поминальной трапезы)	91

МОЛИТВЫ ДО И ПОСЛЕ ТРАПЕЗЫ

Молитвы перед едой и после еды	99
Чин о панагии, совершаемый в обителях во все [литургические] дни	102

Чин благословения и резания «кблача» (жертвенного хлеба)	108
Порядок совершения агапы (вечери любви)	111

МОЛЕБНЫ

Молебное пение о призывании помощи Святого Духа перед началом всякого доброго дела	115
Молебное пение об одном или многих болящих	121
Канон молебный ко Всесвятой Богородице во всякой беде и душевной скорби	130
Последование благодарения за ниспослание просимого и за всякое благодеяние Божие	145
Молебное пение на Новый год	159
Молебное пение перед началом обучения детей	170
Молебное пение в начале и в конце учебного года	180
Чин благословения отправляющихся в путь	187
Чин благословения нового дома	196

РАЗЛИЧНЫЕ МОЛИТВЫ

Молитва на поселение в новом доме	205
Молитва на благословение верб в Вербное воскресенье	206
Молитва на благословение артоса в святой день Пасхи	208
Молитва на раздробление артоса в субботу Светлой седмицы	210

Молитва на вкушение винограда	212
Чин освящения автомобиля	214
Молитва на освящение всякой вещи	216
Молитва на примирение враждующих	217
Молитва на всякую немощь	218
Молитва запретительная над страждущими от демонов (св. Василия Великого)	219
Последования освящения воды <i>на церковнославянском языке</i>	
Последование великаго освящения воды святых Богоявлений	223
Последование малаго освящения воды	235
Молитвы об усопших <i>на церковнославянском языке</i>	
Последование мертвенное мирских тел	255
Последование панихиды	279
Молитвы до и после трапезы <i>на церковнославянском языке</i>	
Молитвы в трапéзе	293
Чин о панагии бываемый во обителех по вся дни	296
Чин благословения и резания колача	301
Молебны <i>на церковнославянском языке</i>	
Молебное пение о призывании помощи Святаго Духа пред началом всякаго добраго дела	307
Молебное пение о недужных многих, или о едином	312

Канон молебный ко Пресвятой Богородице, поемый во всякой скорби душевней, и обстоянии	320
Благодарение о получении прошения и о всяком благодеянии Божии	330
Молебное пение на Новый год	343
Молебное пение при начатии учения отроков	353
Чин благословения в путешествие	360
Чин благословения новаго дома	368

Различные молитвы

на церковнославянском языке

Молитва, егда кто имать внити в дом нов	377
Молитва на благословение ваий	378
Молитва на благословение артоса во святую неделю Пасхи	380
Молитва на раздробление артоса в субботу Светлая недели	382
Молитва в причащении гроздия в 6-й день августа	384
Чин освящения колесницы	385
Молитва на освящение всякия вещи	386
Молитва умиревающая во вражде сущих	387
Молитва на всякую немощь	388
Молитва запрещательная святого Василия над страждущими от демонов	389



ДРУГИЕ КНИГИ СЕРИИ ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

Книга 1 ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ

Последование Вечерни *на русском и церковнославянском языках*

Последование Утрени *на русском и церковнославянском языках*

Избранные тропари, кондаки, величания, прокимны, запевы и отпусты: воскресные на восемь гласов; на двенадесятые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Во 2-м издании также планируется:

Слово огласительное св. Иоанна Златоуста

Коленопреклонные молитвы в день святой Пятидесятницы на Великой вечерне

Книга 2 ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Последование таинства евхаристии

Литургия св. Иоанна Златоуста *на русском и церковнославянском языках*

Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу

Чин приготовления ко святому причащению

Благодарственные молитвы

Литургийные прокимны, аллилуарии, причастны, входные стихи, отпусты: воскресные на восемь гласов; седмичные; общие святых; на двенадцатые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Часы пасхальные

Тропари воскресные на восемь гласов

Книга 3
ЛИТУРГИЯ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО,
ЛИТУРГИЯ ПРЕЖДЕОСВЯЩЁННЫХ
ДАРОВ, ЛИТУРГИЯ СВ. АПОСТОЛА
ИАКОВА

Последования таинства евхаристии

Литургия св. Василия Великого *на русском и церковнославянском языках*

Литургия преждеосвящённых даров *на русском и церковнославянском языках*

Литургия св. апостола Иакова

Прокимны, аллилуарии, причастны и отпусты на Литургии св. Василия Великого

Литургийные прокимны и аллилуарии воскресные на восемь гласов

Тропари воскресные на восемь гласов

Книга 4
КРЕЩЕНИЕ И МИРОПОМАЗАНИЕ

Последования таинств крещения и миропомазания и другие чины воцерковления *на русском и церковнославянском языках*

Молитвы в первый день по рождении женщиной младенца

Молитва запечатления младенца, получающего имя
в восьмой день по рождении

Молитвы в сороковой день

Молитвы первого оглашения над взрослым

Молитвы над оглашаемым второго оглашения

Последование святого крещения

Последование святого миропомазания

Крестный ход и «литургия оглашённых»

Обряды «Восьмого дня» (по крещении)

Молитва святого крещения вкратце

Чин крещения в соединении с евхаристией

Увещание от иерея к восприемнику (по святом
крещении младенца)

Поучение новопросвещённому (взрослому)

Последование св. Мефодия, патриарха Константи-
нопольского, для различных людей (крещёных
и миропомазанных), обращающихся к право-
славной и истинной вере после её отвержения

Чин присоединения к Православной церкви

Молитва на освящение мира, совершаемое в Вели-
кий четверг

Из Требника митрополита Петра Могилы

Книга 5
ПОКАЯНИЕ,
ЕЛЕОСВЯЩЕНИЕ, БРАК,
ПОСТАВЛЕНИЕ НА СЛУЖЕНИЕ
ЦЕРКВИ

Таинство покаяния *на русском и церковнославян-
ском языках*

Наставление о том, каким следует быть духовни-
ку и как безукоризненно поучать приходящих
к нему

Последование исповеди

Последование елеосвящения *на русском и церковно-славянском языках*

Чин срочного причащения тяжелобольного *на русском и церковнославянском языках*

Последование церковного брака *на русском и церковнославянском языках*

Обручение

Венчание

Обряды «Восьмого дня» (по венчании)

Последования поставлений на служение церкви *на русском и церковнославянском языках*

Чтеца и псаломщика

Иподьякона

Дьякона

Пресвитера

Епископа

Молитва поставления диакониссы

Книга 7

ЧАСОСЛОВ

Часы 1-й, 3-й, 6-й и 9-й

Последование изобразительных

Повечерие великое и малое

Полунощница вседневная, субботняя и воскресная



**ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ
в переводе с греческого
и церковнославянского языков**

Книга 6

**Последования освящения воды,
молитвы об усопших, молитвы до и после
трапезы, молебны, различные молитвы
с приложением церковнославянских текстов**

Перевод свящ. Георгия Кочеткова,
Б.А. Каячева, К.А. Мозгова, Н.В. Эппле

**СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ**

105062, Москва, ул. Покровка, д. 29
тел. (495) 623-03-80, 625-77-86
E-mail: info@sfi.ru
<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

Ответственный редактор Лариса Мусина

Ответственный за выпуск Мария Каячева

Оформление, макет и верстка Анны Данилевич



Подписано в печать 11.05.2009. Формат 84x108/32.
Объем 12,5 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитуры Antiqua и Orthodox.
Тираж 2000 экз. Заказ № 5936

Отпечатано в ОАО
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93